

دختران جسور (۲)

النا فاویلی و فرانچسکا کاوالو

www.ketab.ir

این اثر ترجمه‌ای است از:

Good Night Stories for Rebel Girls 2:

100 Tales of Extraordinary Women

Timbuktu Labs, USA, 2017

دختران جسور ۱

Cavallo, Francesca (1983) کاوالو، فرانچسکا. Cavilli, Elena (1982) فاویلی، النا

ترجمه‌ی صوفیا محمودی (۱۳۳۵)

تهران: گل‌آذین ۱۳۹۸-۲۰۰ص

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا

ISBN 978-622-6352-33-8

موضوع: ادبیات نوجوانان / زنان / سرگذشت‌نامه

عنوان اصلی: Good Night Stories for Rebel Girls 2: 100 Tales of Extraordinary Women

رده بندی کنگره: ۱۳۹۸ ۲۲ف۹۵/PZV/۱۱

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲ [ج]

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۶۳۴۰۷۱



دختران جسور (۳)

نویسنده: النا فاویلی، فرانسیسکا سارو

مترجم: صوفیا محمودی

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

صفحه‌آرایی: سید محمد میری

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات

ISBN 978-622-6352-33-8

E-mail: GOL_AZIN@yahoo.com

Website: WWW.GOLAZINPUB.COM

Telegram.me/golazinpub

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان، پلاک ۶۱، واحد ۳

تلفکس: ۶۶۹۷۰۸۱۶-۷

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات گل آذین است. هرگونه اقتباس بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست

۱۲.....	سر آغاز.....
۱۶.....	آگاتا کریستی / نویسنده.....
۱۸.....	آلیس بال / شیمیدان.....
۲۰.....	آن بانی / دزد دریایی.....
۲۲.....	آندره پابل / عضو نیروی مقاومت.....
۲۴.....	آنگلا مری / صدر اعظم.....
۲۶.....	آنیتا باربانتی / قهرمان انقلابی.....
۲۸.....	اسکای براون / اسکیت باز.....
۳۰.....	اشتیفی گراف / بیس باز.....
۳۲.....	النور روزهولت / سیاست‌مدار.....
۳۴.....	ایشل بن نورگیف / شالی‌باز.....
۳۶.....	آپرا وینفری / مجری تلویزیون.....
۳۸.....	آدری هپورن / بازیگر سینما.....
۴۰.....	برندا میلنر / عصب روانشناس.....
۴۲.....	بودیکا / ملکه.....
۴۴.....	بناتریچه وبو / شمشیر باز.....
۴۶.....	بناتریکس پاتر / نویسنده و تصویرگر.....
۴۸.....	بیلی جین کینگ / تنیس باز.....
۵۰.....	بگی گوگنهایم / مجموعه‌دار آثار هنری.....
۵۲.....	یورنا مالاوآت / کوهنورده.....
۵۴.....	بولین لئون / مبارز انقلابی.....
۵۶.....	تمپل گراندین / استاد علوم حیوانات.....
۵۸.....	جورجیا اکیف / نقاش.....
۶۰.....	جوسی نیکولینی / شهردار.....
۶۲.....	جون بیچم پرکتر / جانور شناس.....
۶۴.....	جی.کی. رولینگ / نویسنده.....
۶۶.....	چیو جین / مبارز انقلابی.....
۶۸.....	خیماماندا نگتزی آدیخی / نویسنده.....
۷۰.....	رزالدین فرانکلین / شیمیدان و کارشناس اجسام متبلور.....

۷۲	روبی نل بریجز / فعال حقوق مدنی
۷۴	ریچل کارسون / کارشناس محیط زیست
۷۶	ریگویرتا منچوتام / فعال سیاسی
۷۸	زن جاده‌ی بوفالو / جنگجوی مبارز
۸۰	ژن بارت / خدمتکار و کاوشگر
۸۲	سارا سیگر / دانشمند فیزیک نجومی
۸۴	سارینیا سریساکول / مأمور آتش‌نشانی
۸۶	سافو / شاعر
۸۸	سامانتا دستوفرتی / فضا‌نورد
۹۰	سراف بتال / شاهد علیه مافیا
۹۲	سیدلا جان / ترانه‌سرا و نوازنده
۹۴	سوجویرت / رز و فعال مدنی
۹۶	سوفی شول / بارز راه‌رادی
۹۸	سوفیا یونسکو / جراح من اعصاب
۱۰۰	سونیا ستومایر / قاضی دیوا عالی
۱۰۲	سیمون ویل / سیاستمدار
۱۰۴	شمسیه حسنی / هنرمند نقاشی دری
۱۰۶	فلورنس چدویک / شناگر
۱۰۸	کاترین جانسن، دروتی ون و مری جکشن / دانشمندان علم رایانه
۱۱۰	کاتیا کزفت / آتشفشان‌شناس
۱۱۲	کُری تین بوم / ساعت‌ساز
۱۱۴	کریستینای کشور سوئد / ملکه
۱۱۶	کلارا راکمور / موسیقیدان
۱۱۸	کلارا شومان / نوازنده پیانو و آهنگساز
۱۲۰	کلمنتاین واماریا / قصه‌گو و فعال مدنی
۱۲۲	گای آنولنتی / معمار و طراح
۱۲۴	گرتی کُری / شیمیدان
۱۲۶	گروه ۶۰۰۰ / دختران پیشاهنگ
۱۲۸	گروه "مامی‌های سیاه" / جنگلبان
۱۳۰	گلوریا استاینم / فعال حقوق زنان
۱۳۲	لَرنا اُجوا / گلف‌باز
۱۳۴	لو دنگ‌پینگ / صخره‌نورد
۱۳۶	لورن پاتر / بازیگر
۱۳۸	لوری مورگان / دهنده فوق‌ماراثن

۱۴۰	لیلیان بلند / هوانورد
۱۴۲	لیما گیووی / فعال ضد جنگ
۱۴۴	ماتیلدای کائوسا / حکمران ناحیه
۱۴۶	مادام ساکی / بندباز
۱۴۸	مادام سی جی. واکر / کارآفرین
۱۵۰	مارتا وی پرا دا سیلوا / فوتبالیست
۱۵۲	ماری تارپ / زمین شناس
۱۵۴	مارینا ابراموویچ / هنرمند - مجری
۱۵۶	مالی کلی، دیزی گدی بیل و گریسی فیلدز / مبارزان آزادی
۱۵۸	مری سیکال / پرستار
۱۶۰	مری شلی / نویسنده
۱۶۲	مری فیلدز / مهربان
۱۶۴	مری کیمبرلی / کاوشگر
۱۶۶	مریم میرزاخانی / ریاضیدان
۱۶۸	نادیا کمانچی / ژیمناست
۱۷۰	نادیا مراد / فعال حقوق بشر
۱۷۲	نادین گردیمر / نویسنده و "حقه سیاه پوستان"
۱۷۴	نفرتیتی / ملکه
۱۷۶	والری تامس / ستاره شناس
۱۷۸	والنتینا ترشکوا / فضانورد
۱۸۰	ویرجینیا هال / جاسوس
۱۸۲	ویسلاوا شیمبورسکا / شاعر
۱۸۴	ویولتا پارا / آهنگساز و نوازنده
۱۸۶	ویوین می یو / عکاس
۱۸۸	هدی لمار / بازیگر و مخترع
۱۹۰	هرتینسیا / سخنور
۱۹۲	یوهانا نوردبلاد / غواص آب های یخی
۱۹۴	یونمی پارک / مدافع حقوق بشر
۱۹۶	سیاس گزاری
۱۹۷	درباره نویسنده

سرآغاز

عزیزان جسور، حالا که این نوشته را می‌خوانید، جلد اول کتاب

دختران جسور در قفسه‌ی کتاب بیش از یک میلیون نفر جای گرفته

است. در سرتاسر جهان، بچه‌ها و بزرگترها درباره‌ی دختران جسوری

از کتاب که باب میل‌شان بوده، گفت‌وگو می‌کنند. آموزگاران درباره‌ی این دختران پیشرو،

طرح درس تهیه می‌کنند. سیاست‌مداران در نشست‌های سیاسی داستان‌هایش را می‌خوانند؛

مادران جوان، کتاب را به دست می‌گیرند تا پایان یک روز بد را تبدیل به خوش‌حالی کنند؛

و مردانی که در آستانه‌ی پدر شدن قرار دارند، آن را می‌خرند تا به دنیا آمدن دخترانشان را

خامد بگویند.

کتاب دختران جسور به بیش از سی زبان ترجمه شده؛ و هر روز که پیام‌های شما از طریق

ایمیل و فیدبوک و ویبتر به دست ما می‌رسد، احساس می‌کنیم که این‌ها، صدای آهنگ

خوانش تک‌تک شما است که می‌شنویم. و وقتی که در اینستاگرام، عکس‌های این کتاب را

در خانه‌های شما می‌بینیم، انگ که به تماشای یک آلبوم خانوادگی نشسته‌ایم. خانواده‌ای

که اعضای مردمانی هستند از بریتانیا و ملیت، از هر رنگ و نژاد، و از هر سن و سال.

خانواده‌ای جهانی که اعضای آن اهل شهره‌ای بزرگ و روستاهایی کوچک هستند؛ - (شبیبه

به روستایی که خودمان بزرگ شده‌ای، آنجا)

ما یک‌سال پیش، در آپارتمان لس‌آنجلس، آتش‌ناحری افروختیم. آتشی که بتوانیم بر گرد

آن جمع شویم و برای هم‌دیگر داستان‌هایی بنویسیم.

بعد، شما به جمع ما پیوستید. دوستانتان را نیز دعوت کردید و میزم بیشتری برایمان آوردید.

شما آمدید همراه با ناامیدی و امیدها، همراه با ترس و شجاعت‌ها، و همراه با قوت

و ضعف‌ها. شما آمدید که قصه گوش کنید، اما خود، قصه و امید. آتش، بزرگ‌تر

شد؛ و خانواده، گسترده‌تر.

این است داستان به وجود آمدن "دختران جسور ۲". کتابی که داستان‌ها را، شما، در کنار

همین آتش برای ما نقل کردید: داستانی درباره‌ی یک آتش‌نشان زن آسیایی-آمریکایی که

در شهر نیویورک، کریستینه برایمان تعریف کرد. داستانی درباره‌ی نخستین گروه زنانه‌ای

که در آفریقا بر علیه شکار قاچاق فعالیت می‌کردند، و ریتا ماجرای آن را در اسنپ‌چت به

ما گفت. و داستانی درباره‌ی دختری خلبان و ایرلندی که هواپیمایی برای خودش ساخت، و

داستان آن را ایدن در مراسم جشن امضاء برای ما تعریف کرد.

بعضی‌ها می‌گویند که با داستان نمی‌شود دنیا را تغییر داد. ولی ما با این عقیده مخالفیم. بارها و بارها پیام‌هایی از شما به دست‌مان رسیده که داستان‌هایی نو در کتاب ما پیدا کرده‌اید؛ و در مقابل، داستان‌هایی بازگو کرده‌اید که در کتاب نبوده. پس در واقع کتاب دختران جسور به صدها هزار خواننده‌ی خود می‌آموزد تا داستان‌هایی را ببینند، که پیش از این نمی‌دیده‌اند. این کتاب به آنان الهام می‌بخشد تا در آن جایی که فکر نمی‌کرده‌اند استعدادی وجود داشته باشد، ذوق و قریحه‌ای را جست‌وجو کنند. این کتاب یافتنِ استعداد و ظرفیت‌های آن را، در جاهایی که بعید می‌نماید، آسان‌تر می‌کند.

ما وقتی به ذوق و قریحه‌ی همه‌ی جمعیت - به جای فقط نیمی از آن - توجه کنیم، امکانات بی‌پایانی پیش روی‌مان قرار می‌گیرد.

ما وقتی پیشرفت واقعی خواهیم رسید، که هم‌دیگر را، فارغ از پیش‌داوری‌های زیان‌بار، و به همان گونه‌ای که هستیم ببینیم.

ما وقتی در جای مترجه‌ی سر و بیداد می‌شویم، و برای از بین بردن آن دست به یکی می‌شویم؛ احساس می‌سیم که بیرومندتریم.

پس یادتان باشد، هرگاه پس از خواندن یکی از دو کتاب داستان‌های این کتاب، می‌خواستید سر بر بالین بگذارید و استراحت کنید - چه در حالی باشید که از بازی کردن در طول روز، از نا و رَمَق افتاده‌اید؛ و یا از کار طولانی روزانه خسته و کوفته‌اید؛ چه در آفریقا باشید و چه در استرالیا؛ چه داستان‌ها را خودتان خوانده باشید و چه دیگری برایتان خوانده باشد - این را بدانید که در لحظه‌ی حاضر، شما در کنار صدها هزار نفر از داستان جسور دور آتش نشسته‌اید؛ و همه، همراهان یک سفر واحد هستید.

سری کتاب‌های "دختران جسور"، بخش کوچکی است از یک گفت‌وگو، گفت‌وگویی بزرگ‌تر از گفت‌وگوی تک‌تک ما و بزرگ‌تر از امیدهای فردی ما؛ و البته بزرگ‌تر از ترس‌های ما.

سپاس از شما که با ما در کنار این آتش نشستید.

حالا بیایید دوباره شروع کنیم.

فرانچسکا کاوالو - النا فاوئلی